

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

俄語語調

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC94-2411-H-032-009-

執行期間：94年08月01日至95年07月31日

執行單位：淡江大學俄國語文學系

計畫主持人：張慶國

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 95 年 10 月 19 日

俄語語調

摘要

語言是溝通的工具，而溝通的意義則是要達到相互了解的目的。當兩個人作口頭交際的時候，詞彙的選擇要適當，發音也是要正確，若是語調的運用不適當，情節輕微者，就形成了各說各話，毫無交集可言；嚴重者則易造成彼此的誤會，甚至引起紛爭，失去交際的意義。上述情形當然也適用於俄語的口頭交際上。

現代俄語的語調型式(調型 интонационная конструкция, ИК)共有七式(ИК1-ИК7)，各個語調之間有著高低、強弱、長短、快慢的不同。平心而論，研習俄語的學生們要是無法常常與俄國人交談，不能長期處於俄語的環境之中，並隨時提醒自己正確語調的使用方式，要想完全掌握這七種調型，可還真不是一件容易的事。此外，談論語調的時候，當然要了解語調與語段(синтагма)、語段切分(синтагматическое членение)及停頓(пауза)之間的相互關係。

本計畫將採實驗方式進行，對象是淡江大學、文化大學及政治大學俄文系高年級學生〈三、四年級〉，其中政治及文化大學的對象甚至包括碩士班及博士班的學生。實驗總人數約為一百五十人，目的就是要探討學生經過兩年以上的俄語訓練之後〈其中包括語音學、會話課程等等〉，對於常見的俄語調型是否掌握正確。本計畫的目的則是將常見且無法掌握的調型作一詳細的歸納及整理，同時就這些缺點嘗試編撰適合我學生語調練習之用的教材，幫助我學生掌握正確的俄語語調，並提供教授俄語的老師作為俄語教學之用的重要參考資料。

關鍵詞：俄語、語調、語段、語段切分、停頓

The ability of Taiwanese students to master Russian intonation

Language is a tool of communication. The purpose of communication is to know each other. When people communicate with each other, it is important to choose the proper vocabulary, the right pronunciation and so on. However, if the intonation is wrong, people do not understand each other. Moreover, sometimes the conflict happens due to the wrong intonation. In Russian communication the situation is the same.

There are 7 types of Russian intonation (intonation construction, IC1-IC7). Among these 7 types of intonation there are different features in high and low, strong and weak, long and short, fast and slow of the voice. Frankly speaking, it is very difficult to master all these 7 types of intonation, unless one can totally be located in the full Russian-speaking environment. Furthermore, it is necessary to understand the

relationship between intonation, syntagme, syntagme articulation and pause when discuss the meaning of intonation.

The method of this research is experimental. The objects of this experience are students (juniors and seniors) from the department of Russian language and literature, Tamkang University and Chinese Cultural University, including the post-graduate students. The total number of the objects is about 150. The main reason to choose these students is to see if these students can master those types of intonation after at least 2-year Russian course training (including phonetics, conversation, etc.). The aim of this research is to explore the features of the wrong intonation spoken by the students and to write an intonation textbook with exercises based on these wrong features in order to help students to master the rules of Russian intonation and for teachers as important reference in teaching Taiwanese students Russian intonation.

Keywords: Russian, intonation, syntagme, syntagme articulation, pause

前言

近年來，台灣學習俄語的環境已大大的改善，從原本缺乏俄籍老師，土法煉鋼的情況，至今日有許多專業的俄籍老師協助，頗有恍如隔世之感。因此相較以往，台灣目前在俄文人才的培養方面，已有長足的進步及豐碩的成果。然而，如果仔細的觀察，卻仍然發現，大部分的學生雖然文法概念紮實，詞彙量豐富，但是其口語的聽講能力還是稍嫌不足。當然，口語能力的培養並非是一朝一夕之功，需要經年累月，慢慢累積而成。環境就是造成口語能力無法提昇的主要原因之一，但是最重要的是學生無法清楚的掌握語音的層面，進而造成在口頭交際的時候畏畏縮縮，毫無自信心。在語音的層面中，除了發音問題之外，就要屬語調的掌握不確實了。語調的掌握不確實造成了交際的另一方無所適從，陳述句、疑問句、感嘆句、祈使句混在一起，往往讓對談者是一頭霧水，談不上達到溝通的目的，更有甚者，交際的雙方彼此會錯意，甚至引發糾紛。近年來，台、俄關係日益加溫，我方對俄羅斯這個世界大國的重視程度更勝以往，政府或民間專責俄國事務的人員，其語言之訓練實為一大重點項目，而發音的養成及語調的掌握尤其重要，正確的發音及語調運用，不僅使得對方清楚地了解交談內容，更有強化自我、提升自信心的效果，進而達成上級長官所賦予之使命。

研究目的

本計畫的實行目的就是要利用語音實驗，進而從語音實驗所得到的結果，整理及歸納學生在掌握俄語調型的弱點及盲點之外，更要針對這些弱點及盲點作一解決之方案，也就是嘗試編撰一些適合學生平常所需之語調練習教材，以實際的

研究結果，作為台灣研習俄語學生及教授俄語語音〈語調〉教師一項重要的參考資料。

研究資料及方法

研究方法採用理論與語調實驗並重。研究初期首先將俄語的七個調型作一完整的探討，並且預測學生可能碰到的困擾及可能出錯的語調。而後利用進行錄音的工作，錄音的工作包含了俄語短文¹錄音資料的選取。這篇短文的各個句子必須涵蓋俄語的七個調型²。爾後邀請政治大學、中國文化大學及淡江大學俄語系的學生共計 177 人³參與錄音工作，錄音地點為上述的三所學校。為了實驗的完整性，以及可供比較之依據，本實驗並邀請兩位俄籍教授參與學生相同資料之錄音工作。最後則是採用聽審方式分析這些錄音資料，分析完畢之後則是進行實驗結果的總整理及撰寫。

相關研究目前在國內僅有政治大學宋雲森教授及中國文化大學陳兆麟教授多有涉略，然而渠等之研究方向與本計畫之研究方向並不相同⁴，本計畫之研究資料及方法有其創新性。

結果

本實驗共分析了 7434 句。實驗結果顯示，台灣學生實踐俄語語調時，各式調型的語調皆產生變體〈錯誤〉，其中就變體產生的種類來說，最多的是 ИК-7，其變種種類為五種，分別是將 ИК-7 實踐為 ИК-1、2、3、5、6；而最少的是 ИК-3，其變種種類只有二種，分別是 ИК-1 及 ИК-6〈請參閱圖表一〉。

圖表一：台灣學生實踐俄語調型之變體

變體 \ 調型	ИК-1	ИК-2	ИК-2А	ИК-3	ИК-4	ИК-5	ИК-6	ИК-7
ИК-1	-	√	√	√	√	√	√	√
ИК-2	-	-	-	-	-	√	√	√
ИК-2А	-	-	-	-	-	-	-	-
ИК-3	√	√	√	-	√	√	√	√
ИК-4	√	-	-	-	-	-	-	-
ИК-5	-	√	-	-	√	-	-	√

¹除了語調一〈ИК-1〉出現七次之外，每一種語調在錄音資料中皆出現五次，請參考附錄一。

²其中調型二依照一般習慣分為帶有疑問副詞為首的問句ИК-2及召喚語ИК-2А，請參閱附錄一。

³請參考附錄二。

⁴請參考宋雲森，2000，"從句子實際切分理論探討詞序和語調的關係(俄漢語對比研究),"空中美語出版社。另本研究之相關論述可參閱張慶國，2006，語調與俄語教學，俄國語文學報第九期，中國文化大學。

ИК-6	V	V	V	V	V	V	-	V
ИК-7	-	-	-	-	-	-	-	-

以筆者教學經驗看來，這些結果某些程度上符合實際情況，然而有些事實卻也令人意外，茲分述如下：

- 一、ИК-1 應該是對台灣學生最容易掌握的俄語語調，然而實驗結果顯示，ИК-1 的變體種類竟也高達三種，分別是：ИК-1 變為 ИК-3〈例如 ..., которые мы учили недавно.〉，ИК-1 變為 ИК-4〈例如 Так получилось.〉，ИК-1 變為 ИК-6〈例如 Так получилось. Перевож текста. Никто цветы не поливает 等〉。
- 二、ИК-2 通常運用在帶有疑問詞為首的問句，學生對此一語調之練習不可謂不多，然而其實踐所產生之變種語調略高於實踐 ИК-1 所產生之變種語調，達四種之多：ИК-2 變為 ИК-1〈例如 Почему тебя не было? Что сегодня задано? Когда ты начнешь заниматься? 等〉，ИК-2 變為 ИК-3〈例如 Почему тебя не было? Когда ты начнешь заниматься? 等〉，ИК-2 變為 ИК-5〈例如 Когда ты начнешь заниматься? 〉，ИК-2 變為 ИК-6〈例如 Когда ты начнешь заниматься? 〉。
- 三、ИК-2A 多為祈使句，然而實驗結果不如預期，竟也有三種變體：ИК-2A 變為 ИК-1〈例如 Миша! Привет! 等〉，ИК-2A 變為 ИК-3〈例如 Привет! 〉，ИК-2A 變為 ИК-6〈例如 Миша! До свидания! 〉。
- 四、比預期結果要好的是 ИК-3 的實踐。語調的變體只有兩種：ИК-3 變為 ИК-1〈例如 Новых слов? Но эти слова, ... Я их вижу... 等〉，ИК-3 變為 ИК-6〈例如 Новых слов? Я поливаю их ... 〉。
- 五、在對比句的語調運用方面，ИК-4 的實踐結果亦不符期待，變體多樣且無法解釋：ИК-4 變為 ИК-1〈例如 А по грамматике? А термины? А Маша? 等〉，ИК-4 變為 ИК-3〈例如 А по грамматике? А термины? А Нина? 等〉，ИК-4 變為 ИК-5〈例如 А Нина? 〉，ИК-4 變為 ИК-6〈例如 А по грамматике? А Маша? А Нина? 〉。
- 六、感嘆句語調 ИК-5，其情感色彩的加入運用，對於台灣學生來說，似乎無法體會。實驗結果顯示，ИК-5 的變體語調也高達四種：ИК-5 變為 ИК-1〈例如 Сколько тут терминов! Какие у них лепестки! 等〉，ИК-5 變為 ИК-2〈例如 Сколько тут терминов! ..., сколько у меня дел! 等〉，ИК-5 變為 ИК-3〈例如 ..., сколько у меня дел! И сколько труда! 〉，ИК-5 變為 ИК-6〈例如 Сколько тут терминов! ..., сколько у меня дел! И сколько труда! 〉。
- 七、ИК-6 與 ИК-5 的實踐結果類似，其變種語調較少，為三種：ИК-6 變為 ИК-1〈例如 Новых слов-то сколько! Переводы,, работа в фирме ... 等〉，ИК-6 變為 ИК-2〈例如 Зато какие у тебя цветы! 〉，ИК-6 變為 ИК-3〈例如 Зато какие у тебя цветы! 〉。

八、ИК-7 的變體分布最廣，應該是最合乎期待的結果，因為在俄語教學資料中，通常這種帶有負面意義語調出現的機率相對的較低，學生自然較無法掌握，實踐起來的變體種類也較多，例如：Какая там грамматика! 〈ИК-7 變 ИК-1〉，Где там заниматься! 〈ИК-7 變 ИК-2 或 ИК-3〉，Где там грамматику учить! 〈ИК-7 變 ИК-5〉，Какая там Маша! 〈ИК-7 變 ИК-6〉。

由上述結果顯示，就變體的廣泛角度來看，ИК-1 及 ИК-6 所被錯誤運用的最為廣泛，除了這兩種調型本身的實踐之外，當台灣學生運用其他的語調時，都會有相對這兩種語調的錯誤使用，其次是 ИК-3 的被錯誤運用。

以正確使用俄語語調的頻率為角度出發，台灣學生掌握俄語語調的能力，經分析得知下列數據：

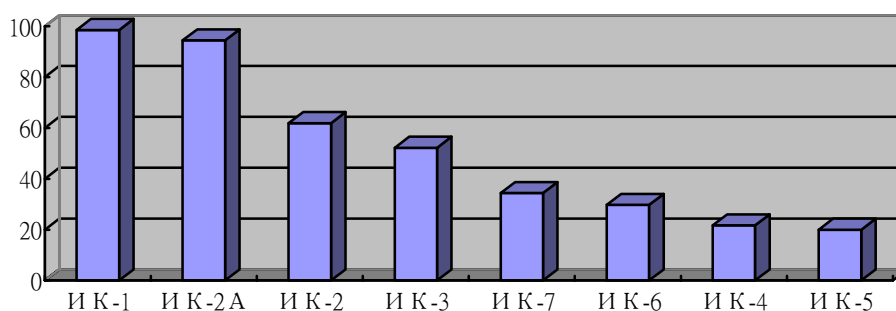
- 一、ИК-1 的正確使用率為 98.5%，錯誤使用率為 1.5%。錯誤使用的比例分配⁵又以 ИК-1 誤用為 ИК-6 為最高，佔 63.1%，其次為 ИК-1 誤用成 ИК-3，佔 31.6%，最後是 ИК-1 誤用為 ИК-4，比例最低，僅佔 5.3%。
- 二、ИК-2 的正確使用率為 61.9%，錯誤使用率為 38.1%。錯誤使用的比例分配按照頻率高低順序為：ИК-2 誤用為 ИК-1，佔 95.8%，ИК-2 誤用為 ИК-3，佔 3%，ИК-2 誤用為 ИК-6，佔 0.9%，ИК-2 誤用為 ИК-5，佔 0.3%。
- 三、ИК-2А 的正確使用率為 94.4%，錯誤使用率為 5.6%。錯誤使用的比例分配按照頻率高低順序為：ИК-2А 誤用為 ИК-1，佔 80%，ИК-2А 誤用為 ИК-3，佔 14%，ИК-2А 誤用為 ИК-6，佔 6%。
- 四、ИК-3 的正確使用率為 52.2%，錯誤使用率為 47.8%。錯誤的使用幾乎全是將 ИК-3 誤用為 ИК-1，比例高達 99.5%，而將 ИК-3 誤用為 ИК-6 僅佔 0.5%。
- 五、ИК-4 的正確使用率為所有語調類型中為次低的，僅佔 21.7%，而錯誤頻率高達 78.3。錯誤使用的比例分配按照頻率高低順序為：ИК-4 誤用為 ИК-1，佔 90.4%，ИК-4 誤用為 ИК-3，佔 8.9%，ИК-4 誤用為 ИК-6，佔 0.6%，ИК-4 誤用為 ИК-5，佔 0.1%。
- 六、ИК-5 的正確使用率為所有語調類型中最低的，僅僅為 20%，而錯誤使用率高達 80%。錯誤使用的比例分配按照頻率高低順序為：ИК-5 誤用為 ИК-1，佔 60.8%，ИК-5 誤用為 ИК-2，佔 37.4%，ИК-3 誤用為 ИК-3，佔 1.4%，ИК-5 誤用為 ИК-6，佔 0.4%。
- 七、ИК-6 的正確使用率為所有語調類型中為第三低的，僅佔 29.7%，而錯誤使用率為 70.3%。其中以 ИК-6 誤用為 ИК-1 佔的比例最高，為 98.8%，而 ИК-6 誤用為 ИК-2 以及 ИК-6 誤用為 ИК-3 的錯誤頻率相同，皆佔 0.6%。
- 八、ИК-7 的正確使用率也是很低，僅為 34.4%，而錯誤的頻率高達 65.6%。錯誤使用的比例分配按照頻率高低順序為：ИК-7 誤用為 ИК-1，佔 81.5%，ИК-7 誤用為 ИК-2，佔 16.4%，ИК-7 誤用為 ИК-5 與 ИК-7 誤用為 ИК-6 的比例相

⁵ 變體種類請參閱圖表一。

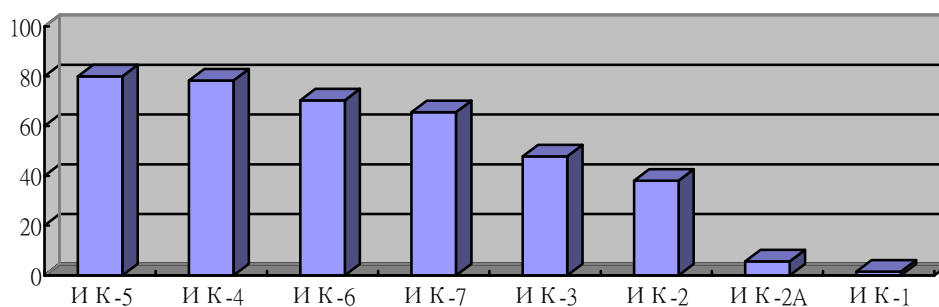
同，皆佔 0.9%，最後是 ИК-7 誤用為 ИК-3，佔 0.3%。

綜上所述，在所有語調類型中，台灣學生實踐最正確的即是 ИК-1，其次是 ИК-2А、ИК-2、ИК-3、ИК-7、ИК-6、ИК-4，正確頻率最低的是 ИК-5；而實踐錯誤頻率最高的是 ИК-5，其次是 ИК-4、ИК-6、ИК-7、ИК-3、ИК-2、ИК-2А、ИК-1（請參閱圖表二、三）。

圖表二：台灣學生實踐俄語語調正確頻率順序圖（%）



圖表二：台灣學生實踐俄語語調錯誤頻率順序圖（%）



結果與討論

本次計畫的語音實驗成果大致合乎預期，但是仍有若干結果與預期有些微出入，茲分述如后：

- 一、ИК-2 的實踐成果並不理想。以疑問詞為首的疑問句句型對於高年級學生應該是駕輕就熟的語調型態，然而正確的實踐頻率只有 61.9%，似乎嫌太低。

- 二、相同的情形也可說明ИК-3的正確實踐頻率。高年級學生早已習慣非疑問詞為首的疑問句語調，然而正確實踐頻率卻僅達52.2%，結果令人遺憾。
- 三、最令人不解的則是ИК-4的實踐。錄音資料所出現的對比句型是高年級學生熟知且習慣的句型，正確的頻率竟只有21.7%，原因為何，不得而知。
- 四、ИК-1的高正確實踐頻率是理所當然的。直述句語調本身容易掌握，在這次實驗中獲得證實。ИК-2A對台灣學生也不會構成掌握上的難點，成果合乎預期。
- 五、合乎預期的結果還有ИК-5、ИК-6、ИК-7的實踐。這三種語調本身學生運用的較少，加上在教科書上出現的頻率較低，使得學生在運用方面，無法正確掌握，所以實驗的正確頻率較其他語調為低，更顯得正常。

自評

研究內容與原計畫相符，惟俄語語調與漢語之四聲在比較上並不適當，所以在研究內容中並無呈現。本研究之取樣人數眾多，達現有三個俄語系在學人數的一半以上，實驗成果客觀性無疑，為政治大學大三的取樣人數稍嫌不足，應加檢討。本次研究成果學術與實用價值兼具，日後應以適當的論文型式在學術期刊中發表。

附錄一：實驗資料

(Студент Миша пропустил занятие. К нему приходит его друг Петя. Они разговаривают.)

Петя: Мíша! Привéт! Почему́ тебя́ не́ было?

Миша: Так получи́лось. Пётя, а что сего́дня за́дано?

П: Перевóд тéкста.

М: А по граммáтике?

П: Какáя там граммáтика! Тако́й о́громный текст! Но́вых слóв-то ско́лько!

М: Но́вых слов? Но э́ти слова́, мы учи́ли да́вно.

П: А тéрмины? Ско́лько тут тéрминов! Я их ви́жу, в пёрвый раз.

М: Какóй там пёрвый раз! Ты до́лжен их знать! Когда́ ты начнёшь занима́ться?

П: Где там занима́ться! Ты зна́ешь, ско́лько у меня́ дел! Перевóды, ремо́нт,

рабо́та в фирме – всё на мне. А цветы́? Я полива́ю их у́тром и ве́чером.

М: А Ма́ша? А Ни́на?

П: Кака́я там Ма́ша! Никто́ цветы́ не полива́ет.

М: Заго́ какие у тебя́ цветы́! Какие у них лепестки́!

П: И ско́лько труда́! Где там грамма́тику учи́ть! Мне пора́.

До свидáнья!

М: Пока́.

附錄二：取樣學生統計表

取樣分布	研究所一年級 在學學生/ 取樣數	研究所二年級 在學學生/ 取樣數	大三在學學生 /取樣數	大四在學學生 /取樣數
政治大學	9/8	6/2	45/3	55/21
中國文化大學	8/2	8/6	53/36	61/35
淡江大學	無	無	38/28	37/36
共 計	17/10	14/8	138/67	153/92